



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

“ANÁLISIS DE LA VARIACIÓN DIATÓPICA EN TÉRMINOS MINEROS DE CHILE
A TÉRMINOS MINEROS DE PERÚ, 2015”

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR:

Carlos Arturo Eduardo Delgado Murillo

ASESOR TEMÁTICO:

Lic. Sally Brigitte Anchante Terán

ASESOR METODOLÓGICO:

Mgtr. Carmen Rosa Calero Moscol

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

LIMA-PERÚ

2015

PRESIDENTE

Mgtr. Carmen Rosa Calero Moscol

SECRETARIO

Mgtr. Violeta Torres Andrews

VOCAL

Mgtr. Silvia Lau

DEDICATORIA

Con mucho amor, a Dios; a mis padres por el apoyo interminable y a mis abuelos por su motivación infinita.

AGRADECIMIENTO

A mis asesores Sally Anchante y Carmen Calero por su paciencia sin límites; al traductor e intérprete Jorge Pérez Rojas por su apoyo académico constante; a los traductores profesionales e ingenieros de minas por su tiempo y a mis amigos y compañeros que, con cada voz de aliento, hicieron posible esta tesis.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Carlos Arturo Eduardo Delgado Murillo, con DNI N.º 46316766 a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en esta tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Carlos Arturo Eduardo Delgado Murillo

D.N.I. N.º 46316766

Diciembre de 2015

Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento con el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada “Análisis de la variación diatópica en términos mineros de Chile a términos mineros de Perú, 2015”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Carlos Arturo Eduardo Delgado Murillo

ÍNDICE

Página del jurado.....	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento.....	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Presentación	vi
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	1
II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	17
2.1. Aproximación temática	17
2.2. Formulación del problema	18
2.2.1. Problema general.....	18
2.2.2. Problemas específicos.....	18
2.3. Justificación.....	18
2.4. Relevancia	19
2.5. Contribución.....	19
2.6. Objetivos	20
2.6.1. Objetivo general.....	20
2.6.2. Objetivos específicos.....	20
2. 7. Hipótesis.....	21
III. MARCO METODOLÓGICO.....	21
3.1. Tipo de investigación	21
3.2. Enfoque de investigación	22
3.3. Método de investigación.....	22
3.4. Diseño de investigación	22
3.5. Técnica de investigación	23

3.6. Escenario de estudio	23
3.7. Caracterización de objetos.....	24
3.8. Plan de análisis o trayectoria metodológica	24
3.9. Técnicas e Instrumentos de recolección	27
3.10. Tratamiento de la información	28
3.10.1. Unidades temáticas.....	28
3.10.2. Categorización.....	28
3.11. Rigor científico	28
3.12. Aspectos éticos	29
IV. RESULTADOS	31
V. DISCUSIÓN.....	38
VI. CONCLUSIONES	40
VII. RECOMENDACIONES.....	41
VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	42
ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA	47
ANEXO 2: INSTRUMENTOS.....	48
ANEXO 3: RECOLECCIÓN DE DATOS.....	60
ANEXO 4: FICHAS DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS.....	88
ANEXO 5: CUADRO DE DELIMITACIÓN DE LA POBLACIÓN Y MUESTRA DE ESTUDIO	94
ANEXO 6: CRITERIOS DE EXCLUSIÓN.....	95
ANEXO 7: CORROBORACIÓN DE TÉRMINOS	98
ANEXO 8: CORPUS.....	99
ANEXO 9: ENTREVISTA PARA VALIDACIÓN DE EXPERTOS.....	100

RESUMEN

En la investigación titulada “Análisis de la variación diatópica en términos mineros de Chile a términos mineros de Perú, 2015”, el objetivo general de la presente tesis fue identificar y analizar la variación diatópica de términos mineros entre ambos países. El enfoque es cualitativo, el tipo de investigación es aplicada transversal y el diseño es no fenomenológico. La población y muestra fue de 60 términos del módulo 4 de un Diccionario. Los términos a analizar se identificaron a través de la validación por parte de traductores expertos en minería, así como ingenieros de minas. Luego, tras la aplicación de procesos de selección y exclusión se determinaron los términos que finalmente fueron los que se consideraron para el análisis. Los resultados determinaron que 17 términos presentaron variación diatópica (15 presentan variante léxica, 1 fonética y gráfica y 1 de significativa). Finalmente, se concluye que estos 17 términos no se emplean en Perú debido a que la mayoría presentaron variante léxica, y la minoría variante fonética y gráfica como variante de significativa.

Palabras clave: Variación diatópica, terminología, minería, traducción, diccionario

ABSTRACT

In this research entitled “Analysis of diatopic variation in mining terms from Chile to mining terms from Peru, 2015”, the general objective was to identify and analyze the diatopic variations of mining terms among both countries. The scope is qualitative, the type of research is applied and transversal, and the design is phenomenological. After the application of exclusion and selection criteria, the population and sample was 60 terms of the module 4 of a dictionary. The terms to analyze were identified by the validation of translators with expertise in mining, as well as mining engineers. After the application of selection and exclusion processes, the terms were finally determined for the analysis. The results determined that 17 terms presented diatopic variation (15 of them present lexical variation, 1 presented phonetic and graphic variation, and 1 presented signifier variation). Finally, it was concluded that 17 terms are not used in Peru due to the majority of them presented lexical variation, and the minority presented phonetic and graphic variation and signifier variation.

Key words: Diatopic variation, terminology, mining, translation, dictionary